

dtv

William Shakespeare im dtv

Zweisprachige Ausgaben
Neuübersetzung von Frank Günther

Ein Sommernachtstraum (dtv 12480)

Romeo und Julia (dtv 12481)

Othello (dtv 12482)

Hamlet (dtv 12483)

Macbeth (dtv 12484)

Der Kaufmann von Venedig (dtv 12485)

Was ihr wollt (dtv 12486)

Der Sturm (dtv 12487)

Wie es euch gefällt (dtv 2371)

König Lear (dtv 12489)

Julius Cäsar (dtv 12490)

Der Widerspenstigen Zähmung (dtv 12750)

Verlorene Liebesmüh (dtv 12751)

Maß für Maß (dtv 12752)

König Richard III. (dtv 12753)

Viel Lärm um nichts (dtv 12754)

Troilus und Cressida (dtv 12755)

Antonius und Kleopatra (dtv 12756)

William Shakespeare

Macbeth

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen
von Frank Günther

Mit einem Essay und Literaturhinweisen
von Ulrich Suerbaum

Deutscher Taschenbuch Verlag

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,
London/New York 1984.

September 1995

6. Auflage Juli 2006

Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München
www.dtv.de

© für die Übersetzung:

Hartmann & Stauffacher GmbH,

Verlag für Bühne, Film, Funk und Fernsehen, Köln

Aufführungsrechte für Bühne, Film, Funk und Fernsehen,

auch für Laienaufführungen sowie Aufzeichnungen

auf Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung

durch den Hartmann & Stauffacher Verlag,

Bismarckstraße 36, 50672 Köln, Tel. (02 21) 51 30 79, Fax (02 21) 51 54 02

© für den Anhang: 1995 Deutscher Taschenbuch Verlag, München

Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen

Gesetzt aus der Bembo 10/11' (Quark XPress, Version 3.31)

Satz: KCS GmbH, Buchholz/Hamburg

Druck und Bindung: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen

Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier

Printed in Germany

ISBN-13: 978-3-423-12484-3

ISBN-10: 3-423-12484-9

INHALT

Macbeth
englisch – deutsch
8

ANHANG

Aus der Übersetzerwerkstatt:
Das »schottische Stück«
oder
Der HexenFluchMagieSprachZauberKessel
195

Anmerkungen zum Text
208

Macbeth – das Exemplarische und das Besondere
Essay von Ulrich Suerbaum
246

Literaturhinweise
270

Macbeth in der Musik und im Film
272

Dramatis Personæ

DUNCAN, King of Scotland.

DONALBAIN }
MALCOLM } His Sons.

MACBETH }
BANQUO } Generals of the King's Army.

MACDUFF }
LENOX }
ROSSE } Noblemen of Scotland.
MENTETH }
ANGUS }
CATHNESS }

FLEANCE, Son to Banquo.

SIWARD, Earl of Northumberland, General of the English Forces.

YOUNG SIWARD, his Son.

SEYTON, an Officer attending on Macbeth.

BOY, Son to Macduff.

An English Doctor.

A Scottish Doctor.

A Soldier.

A Porter.

An Old Man.

LADY MACBETH.

LADY MACDUFF.

GENTLEWOMAN attending on Lady Macbeth.

[HECATE].

THREE WITCHES.

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and Messengers. The Ghost of Banquo, and other Apparitions.

Scene: In the end of the Fourth Act, in England; through the rest of the play, in Scotland.

Personen

DUNCAN, König von Schottland

DONALBAIN }
MALCOLM } seine Söhne

MACBETH }
BANQUO } Feldherrn im königlichen Heer

MACDUFF }
LENOX }
ROSSE } schottische Adlige
MENTETH }
ANGUS }
CATHNESS }

FLEANCE, Banquos Sohn

SIWARD, Graf von Northumberland, Feldherr der englischen Truppen

DER JUNGE SIWARD, sein Sohn

SEYTON, Offizier im Dienste Macbeths

EIN KNABE, Sohn des Macduff

Ein englischer Arzt

Ein schottischer Arzt

Ein Soldat

Ein Pförtner

Ein alter Mann

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

KAMMERFRAU im Dienste der Lady Macbeth

(HEKATE)

DREI HEXEN

Adlige, Edelleute, Offiziere, Soldaten, Mörder, Diener und Boten. Banquos Geist und andere Erscheinungen.

Ort der Handlung: England und Schottland

ACT I

Scene I

[An open place.] Thunder and lightning. Enter three Witches.

FIRST WITCH:

When shall we three meet again?
In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH:

When the hurlyburly's done,
When the battle's lost and won.

THIRD WITCH:

That will be ere the set of sun.

5

FIRST WITCH:

Where the place?

SECOND WITCH: Upon the heath.

THIRD WITCH:

There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH: I come, Graymalkin!

SECOND WITCH: Paddock calls.

THIRD WITCH: Anon!

10

ALL:

Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.

[Exeunt.]

ERSTER AKT

1. Szene

*Donner und Blitz. Drei Hexen
treten auf.*

1. HEXE:

Wann wieder wolln wir dreie uns sehn?
Im Donner, im Blitz oder Sturmregenwehn?

2. HEXE:

Wenn das Tohuwabohu vollbracht,
Wenn verlor'n und gewonnen die Schlacht.

3. HEXE:

Dann vor Einbruch noch der Nacht.

1. HEXE:

Wo der Ort?

2. HEXE:

Die Heide dort.

3. HEXE:

Mit Macbeth dort auf ein Wort.

1. HEXE: Ich komme, Graukatz.

2. HEXE: Unke ruft.

3. HEXE: Gleich, gleich!

ALLE:

Recht ist schlecht, und schlecht ist recht:
Durch stinkige Luft schwebt und neblige Nächt.
Alle ab.

Scene II

[*A camp.*] *Alarum within. Enter
King Duncan, Malcolm,
Donalbain, Lenox, with
Attendants, meeting a bleeding
Captain.*

DUNCAN:

What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight, of the revolt

The newest state.

MALCOLM:

This is the Sergeant,
Who, like a good and hardy soldier, fought
'Gainst my captivity. — Hail, brave friend!
Say to the King the knowledge of the broil,
As thou didst leave it.

5

CAPTAIN:

Doubtful it stood;
As two spent swimmers, that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald
(Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him) from the western isles
Of Kernes and Gallowglasses is supplied;
And Fortune, on his damned quarrel smiling,
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak;
For brave Macbeth (well he deserves that name),
Disdaining Fortune, with his brandish'd steel,
Which smok'd with bloody execution,
Like Valour's minion, carv'd out his passage,
Till he fac'd the slave;

10

15

20

Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseam'd him from the nave to th'chops,
And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN:

O valiant cousin! worthy gentleman!

2. Szene

*Auf dem Feld. Kriegslärm. König
Duncan, Malcolm, Donalbain,
Lenox mit Gefolge treten auf und
treffen auf einen blutenden
Hauptmann.*

DUNCAN:

Was da fürn blutiges Stück Mensch? Der kann,
Schlimm wie er aussieht, uns scheint's von der
Rebellion

Das Neueste melden.

MALCOLM:

Das ist der Hauptmann, der,
Ganz braver, tapfrer Kämpe, mich hat rausgehaun
Kurz vorm Gefangengehn. – Hoch, kühner Freund!
Du sag dem König, was du weißt vom Schlachten,
Wie du's verlassen hast.

HAUPTMANN:

Zweifelhaft stand's;
Wie zwei erschöpfte Schwimmer, die, in eins verkrallt,
Einander tödlich würgen. Der gnadlose Macdonwald
(Wahrhaft ein stinkender Rebell, so, wie
Das Fliegenheer der Schurken mehr und mehr
Jetzt um ihn schwärmt) der kriegt von Irlands Inseln
Verstärkung noch durch Reiterei und Fußvolk,
Und Frau Fortuna, seinem Kriegsgreul lächelnd,
Spielt Hure für Rebellen; doch nützt ihm nichts;
Denn Held Macbeth (das Wort ist hochverdient),
Fortuna spottend, mit gezücktem Schwert,
Das blutig dampfend war von Hinrichtung,
Haut der sich Schneisen durch, Schoßkind des Muts,
Bis hin zu diesem Schuft;
Und nichts von Händeschütteln, Abschiedsgruß,
Bis er ihn aufgetrennt hat bis zum Kinn
Vom Nabel, und den Kopf gespießt hat auf den Wall.

DUNCAN:

O tapfrer Vetter! würdiger Gefolgsmann!

CAPTAIN:

As whence the sun 'gins his reflection, 25
 Shipwracking storms and direful thunders break,
 So from that spring, whence comfort seem'd to come,
 Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark:
 No sooner justice had, with valour arm'd,
 Compell'd these skipping Kernes to trust their heels, 30
 But the Norway Lord, surveying vantage,
 With furbish'd arms, and new supplies of men,
 Began a fresh assault.

DUNCAN: Dismay'd not this
 Our captains, Macbeth and Banquo?

CAPTAIN: Yes;

As sparrows eagles, or the hare the lion. 35
 If I say sooth, I must report they were
 As cannons overcharg'd with double cracks;
 So they
 Doubly redoubled strokes upon the foe:
 Except they meant to bathe in reeking wounds, 40
 Or memorize another Golgotha,
 I cannot tell –
 But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN:

So well thy words become thee, as thy wounds:
 They smack of honour both. – Go, get him surgeons. 45

[Exit Captain, attended.]

Enter Rosse and Angus.

Who comes here?

MALCOLM: The worthy Thane of Rosse.

LENOX:

What a haste looks through his eyes! So should he
 look

That seems to speak things strange.

ROSSE: God save the King!

HAUPTMANN:

Wie dorthier, wo die Sonne frühlings steigt,
 Auch Wetter kracht und Sturm, der Schiffe bricht,
 So schwillt vom Quell, wo scheinbar Heil herkam,
 Unheil herauf. Denk, König Schottlands, denk:
 Kaum, daß Gerechtigkeit, mit Mut als Waffe,
 Die Wusel-Iren zwang zum Fersengeld,
 Als Norwegs Fürst, der seinen Vorteil sah
 Mit saubern Waffen, neuem Nachschubheer,
 Frisch in den Angriff ging.

DUNCAN: Erschreckte das
 Nicht unsre Feldherrn, Macbeth und Banquo?

HAUPTMANN: Ja:

Wie Spatzen Adler, wie Karnickel Löwen.
 Im Ernst, ich muß berichten, sie warn wie
 Kanonen überstopft mit Doppelknall;
 So doppelt
 Verdoppelten sie Hiebe auf den Feind:
 Wenn's nicht ums Bad in Blut und Wunden ging,
 Ums Denkmal eines zweiten Golgatha,
 Dann weiß ich nicht –
 Doch mir ist schwach, mein offnes Fleisch schreit
 Hilfe.

DUNCAN:

Wie deine Worte stehn dir deine Wunden:
 Das beides schmeckt nach Ehre. – Geht, schafft ihm
 Feldscher.

Hauptmann gestützt ab.
Rosse und Angus treten auf.

Wer kommt dort?

MALCOLM: Der noble Than von Rosse.

LENOX:

Wieviel Hast ihm aus dem Blick schaut! So müßt
 aussehen,

Wer's Unglaubliche melden soll.

ROSSE: Gott schütz den König!

DUNCAN:

Whence cam'st thou, worthy Thane?

ROSSE:

From Fife, great King,

Where the Norway banners flout the sky, 50

And fan our people cold. Norway himself,

With terrible numbers,

Assisted by that most disloyal traitor,

The Thane of Cawdor, began a dismal conflict;

Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof, 55

Confronted him with self-comparisons,

Point against point, rebellious arm 'gainst arm,

Curbing his lavish spirit: and, to conclude,

The victory fell on us; –

DUNCAN:

Great happiness!

ROSSE:

That now 60

Sweno, the Norways' King, craves composition;

Nor would we deign him burial of his men

Till he disbursed at Saint Colme's Inch

Ten thousand dollars to our general use.

DUNCAN:

No more that Thane of Cawdor shall deceive 65

Our bosom interest. – Go pronounce his present

death,

And with his former title greet Macbeth.

ROSSE:

I'll see it done.

DUNCAN:

What he hath lost, noble Macbeth hath won.

[*Exeunt.*]

DUNCAN:

Von wo kommst her, würdiger Than?

ROSSE: Von Fife, mein König.

Wo's Norweg-Banner hohnlacht hoch zum Himmel,
Und fächelt unsern Leuten kalt. Norweg
Höchstselbst, mit fürchterlichen Massen,
Gestützt von diesem Treubruch-Hochverräter,
Dem Than von Cawdor, begann ein Schlachten
grausam;

Bis der Kriegsgöttin Bräutigam, Macbeth,
kampfstählern,

Ihm gegenübertrat von gleich zu gleich,
Von Schwert zu Schwert, Rebellenarm zu Arm,
Und stützt ihm seinen Dünkel: und, kurzum,
Der Sieg, der wurde unser; –

DUNCAN: Großes Glück!

ROSSE:

Daß jetzt
Sweno, der Norweg-König, Frieden fleht;
Gönnten ihm nicht mal, Tote zu bestatten,
Bis nicht zehntausend Taler hingezählt
Warn auf Saint Colme's Inch ganz zu unserm Nutz.

DUNCAN:

Nie mehr soll dieser Than von Cawdor freveln
An Unserm Thron. – Geht, kündet ihm den Tod;
indes

Mit seinem alten Rang grüßt mir Macbeth.

ROSSE:

Wird unternommen.

DUNCAN:

Was er verlorn hat, hat Macbeth gewonnen.

Alle ab.

Scene III

[A heath.] *Thunder. Enter the
three Witches.*

FIRST WITCH: Where hast thou been, Sister?

SECOND WITCH: Killing swine.

THIRD WITCH: Sister, where thou?

FIRST WITCH:

A sailor's wife had chestnuts in her lap,
And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd: »Give 5
me,« quoth I: —
»Aroynt thee, witch!« the rump-fed ronyon cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o'th' »Tiger«:

But in a sieve I'll thither sail,
And like a rat without a tail;
I'll do, I'll do, and I'll do. 10

SECOND WITCH: I'll give thee a wind.

FIRST WITCH: Th'art kind.

THIRD WITCH: And I another.

FIRST WITCH:

I myself have all the other;
And the very ports they blow, 15
All the quarters that they know
I'th'shipman's card.
I'll drain him dry as hay:
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his penthouse lid; 20
He shall live a man forbid.
Weary sev'n-nights nine times nine,
Shall he dwindle, peak, and pine:
Though his bark cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tost. 25
Look what I have.

SECOND WITCH: Show me, show me.

3. Szene

*Auf der Heide. Donner. Die drei
Hexen treten auf.*

1. HEXE: Wo bist gewesen, Schwester?

2. HEXE: Schweine schächten.

3. HEXE: Schwester, wo du?

1. HEXE:

Ein Seemannsweib, Kastanien auf dem Schoß, saß da
Und mampft und mampft und mampft: »Gib her«, sag
ich: –

»Entweiche, Hex«, schreit fettärschig die Keif.
Ihr Mann ist nach Aleppo fort, Schiffskäptn auf der
»Tiger«.

Doch ich segel nach im Sieb,
Ratte schwanzlos fiep und piep;
Ich tu's, ich tu's und ich tu's.

2. HEXE: Ich laß dir'n Wind.

1. HEXE: Gut Kind.

3. HEXE: Auch ich noch einen.

1. HEXE:

Hab genug dann mit den meinen;
Wehen fort vom Hafenport,
Wissen alle Winkel dort
Auf dem Kompaßkreis.
Will ihn dörren dürr wie Heu:
Schlaf, nicht Tag noch Nacht ihm treu,
Soll sein heißes Auge fliehn;
Er soll leben fluchbespien.
Üble Siebennächt neunmal neun
Soll er siechen, friern und schrein:
Zwar nicht kentern darf sein Schiff,
Doch ich wirbel's rund ums Riff.
Schaut, was ich hab.

2. HEXE: Zeig her, zeig her.

FIRST WITCH:

Here I have a pilot's thumb,
Wrack'd, as homeward he did come.
[*Drum within.*]

THIRD WITCH:

A drum! a drum!
Macbeth doth come.

30

ALL:

The Weïrd Sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about:
Thrice to thine, and thrice to mine,
And thrice again, to make up nine
Peace! – the charm's wound up.

35

Enter Macbeth and Banquo.

MACBETH:

So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO:

How far is't call'd to Forres? – What are these,
So wither'd and so wild in their attire,
That look not like th'inhabitants o'th'earth,
And yet are on't? Live you? or are you aught
That man may question? You seem to understand me,
By each at once her choppy finger laying
Upon her skinny lips: you should be women,
And yet your beards forbid me to interpret
That you are so.

40

45

MACBETH: Speak, if you can: – what are you?

FIRST WITCH:

All hail, Macbeth! hail to thee, Thane of Glamis!

SECOND WITCH:

All hail, Macbeth! hail to thee, Thane of Cawdor!

1. HEXE:

Hab 'nen Lotsendaumen hier:
Schiffbruch, fast vor seiner Tür!

Trommeln hinter der Bühne.

3. HEXE:

Es trommt! es trommt!
Macbeth-beth kommt.

ALLE:

Die Schwarzen Frauen, Hand in Hand,
Boten über Meer und Land,
Die gehn rund und rund und rund:
Dreimal dein und dreimal mein,
Und nochmal dreimal, draus wird neun.
Still! – Der Zauber steht.

Macbeth und Banquo treten auf.

MACBETH:

So schlecht ein Tag und recht ein Tag, das gab's noch
nie.

BANQUO:

Wie weit soll's sein nach Forres? – Wer sind denn die,
So schrumpelig und so wild in ihrer Tracht,
Die nicht ausschaun wie Einwohner der Welt,
Und sind doch drauf? Lebt ihr? und seid ihr was,
Was man befragen darf? Ihr scheint's versteht mich,
Wo jede gleich den Schruntenfinger legt
Auf knister-dürre Lippen: müßtet Frauen sein,
Nur eure Bärte störn mich, wenn ich denk,
Daß ihr es seid.

MACBETH: Sprecht, wenn ihr könnt: – was seid ihr?

1. HEXE:

Hoch, hoch, Macbeth! und hoch dir, Than von
Glamis!

2. HEXE:

Hoch, hoch, Macbeth! und hoch dir, Than von
Cawdor!

THIRD WITCH:

All hail, Macbeth! that shalt be King hereafter. 50

BANQUO:

Good Sir, why do you start, and seem to fear

Things that do sound so fair? – I'th' name of truth,

Are ye fantastical, or that indeed

Which outwardly ye show? My noble partner
You greet with present grace, and great prediction 55

Of noble having, and of royal hope,

That he seems rapt withal: to me you speak not.

If you can look into the seeds of time,

And say which grain will grow, and which will not,
Speak then to me, who neither beg, nor fear, 60

Your favours nor your hate.

FIRST WITCH: Hail!

SECOND WITCH: Hail!

THIRD WITCH: Hail!

FIRST WITCH:

Lesser than Macbeth, and greater. 65

SECOND WITCH:

Not so happy, yet much happier.

THIRD WITCH:

Thou shalt get kings, though thou be none:

So all hail, Macbeth and Banquo!

FIRST WITCH:

Banquo and Macbeth, all hail!

MACBETH:

Stay, you imperfect speakers, tell me more. 70

By Sinel's death I know I am Thane of Glamis;

But how of Cawdor? the Thane of Cawdor lives,

A prosperous gentleman; and to be King

Stands not within the prospect of belief,